

# la fête de sant'efisio

das Fest zu Ehren von Sant'Efisio





## la fête das Fest

**Chaque année**, du premier au quatre mai, la fête de Sant'Efisio réunit fidèles, costumes traditionnels et couleurs de toute la Sardaigne dans une procession émouvante et grandiose. Elle se forme dans les ruelles de Stampace, au cœur de Cagliari, envahies par la foule et transformées en un tapis de pétales de fleurs, et va jusqu'à la plage de Nora, pour revenir à la petite église dont elle est partie. C'est un très long pèlerinage, avec des milliers de participants venus de tous les coins de l'île, qui défilent à pied, à cheval, ou sur les *traccas*, les chars traînés par des bœufs et décorés de fleurs et de fruits. Ce n'est pas seulement la manifestation religieuse, folklorique et identitaire la plus importante de Sardaigne: c'est surtout la promesse solennelle faite par la ville à son protecteur en 1656. Depuis lors, plus de 350 ans, elle est honorée chaque printemps avec une dévotion profonde et une gratitude sincère.

**Jedes Jahr** versammelt das Fest zu Ehren von Sant'Efisio vom ersten bis zum vierten Mai Gläubige, traditionelle Trachten und Farben aus ganz Sardinien in einer bewegenden, großartigen Prozession. Sie zieht aus dem Stadtviertel Stampace im Zentrum Cagliari auf menschenüberfüllten und mit einem Blütenteppich bedeckten Straßen los, um bis zum Strand von Nora zu gelangen und von dort aus zu der kleinen Kirche zurückzukehren, wo sie ihren Anfang nahm. Es ist ein langer Pilgerzug mit tausenden von Teilnehmern aus allen Teilen Sardiniens, die zu Fuß, zu Pferd oder auf *traccas* (mit Blumen und Obst geschmückten Ochsenkarren) mitziehen. Es handelt sich nicht nur um die größte religiöse Prozession und die wichtigste Folklore- und Identitätsveranstaltung Sardiniens. Vor allem geht es um ein feierliches Gelübde, das die Stadt ihrem Schutzpatron im Jahr 1656 abgelegt hat. Seither wurde es jedes Frühjahr seit über 350 Jahren mit tiefer Demut und offener Dankbarkeit eingehalten.

# l'histoire

## die Geschichte

**En cet an 1656**, la peste faisait rage à Cagliari. Les autorités demandèrent l'aide de Sant'Efizio martyr en faisant un vœu solennel. C'était un soldat romain qui, juste avant d'être exécuté pour sa foi, avait promis de protéger pour toujours Cagliari et ses habitants. Pas son vœu, la ville promettait de porter chaque année la statue du saint en procession, depuis le lieu où Efizio fut incarcéré, dans le quartier de Stampace, jusqu'à la plage de Nora, à l'ouest du golfe, où il a subi le martyre. La peste cessa. Depuis lors, chaque année, Cagliari respecte sa promesse. Le saint a été souvent invoqué depuis l'année de la peste, et les citoyens de Cagliari ont toujours vu son intervention lorsqu'ils échappaient à des périls. Car Efizio et Cagliari sont indissolublement liés: par l'amour, par la vénération, et par les promesses mutuelles, faites et respectées depuis des siècles.

**1656 wütete in Cagliari** die Pest. Die städtische Obrigkeit bat den Märtyrer Sant'Efizio unter einem feierlichen Gelübde um Hilfe. Der Heilige Ephysius war ein römischer Soldat, welcher der Stadt kurz bevor er aufgrund seines Glaubens hingerichtet wurde, versprochen hatte, Cagliari und seine Bürger für immer zu schützen. In dem Gelübde verpflichtete sich die Stadt, das Standbild des Heiligen jedes Jahr in einer Prozession von dem Ort, wo er gefangen gehalten wurde, dem Stadtviertel Stampace, bis zum Strand von Nora westlich von Cagliari zu tragen, wo er den Märtyrertod erlitt. Die Pest endete. Seither löst Cagliari jedes Jahr sein Gelübde ein. Seit dem Jahr der Pest wurde der Heilige viele Male angerufen, und stets erblickten die Bürger von Cagliari in der Rettung sein Eingreifen. Denn Ephysius und die Stadt sind unauflöslich miteinander verwoben: kraft der Liebe, der Verehrung und wechselseitiger Versprechen, die seit Jahrhunderten gehalten werden.







# la procession

## die Prozession

**La fête se prépare** durant une année entière. Dans chaque village de Sardaigne, les participants s'occupent avec soin des costumes, souvent anciens et précieux, qui passent de génération en génération. Chevaux et cavaliers s'entraînent à défiler en parade, les conducteurs préparent les bœufs, gigantesques et patients, à l'effort de tirer les *traccas*, les chars décorés de fleurs, qui précéderont le carrosse doré du saint. Le matin du premier mai, le carrosse sort dans la petite place où l'attendent les deux bœufs choisis pour le tirer, les cornes décorées de bouquets de fleurs. Les rues sont recouvertes de la *ramadura*, un tapis de pétales, coloré et parfumé. Toute la procession prépare le passage d'Efisio: avant lui défilent les groupes en costume traditionnel, les *traccas*, les confréries religieuses, les miliciens à cheval avec leur ancien uniforme et leur gilet rouge.

**Die Festvorbereitungen** erstrecken sich über das ganze Jahr. In jedem Dorf Sardiniens wenden die Teilnehmer alle Sorgfalt an die oft alten und kostbaren Trachten, die über Generationen weitergereicht werden. Pferde und Reiter üben sich im Paradiere, die Ochsenführer bereiten ihre riesigen, geduldigen Tiere auf die Mühe vor, die *traccas*, die blumengeschmückten Karren, zu ziehen, die der goldenen Kutsche mit dem Heiligen vorangehen. Am Morgen des ersten Mai fährt die Kutsche auf den kleinen Platz hinaus, wo die beiden Ochsen, die ausgewählt wurden, um sie zu ziehen, mit blumenumwundenen Hörnern auf sie warten. Die Straßen sind mit der *ramadura*, einem bunten und duftenden Teppich aus Blütenblättern bedeckt. Die ganze Prozession bereitet auf den Durchzug des Heiligen vor: Vor ihm ziehen die Gruppen in traditionellen Trachten auf, sodann die *traccas*, die religiösen Bruderschaften und die Milizen zu Pferd, gekleidet in die alten Uniformen mit roter Jacke.





**A cheval, en frac et haut de forme,** l'Alter Nos accompagne le saint: il est délégué pour représenter le maire et l'ensemble de la ville. Devant la mairie, Efisio s'arrête et reçoit l'hommage de la ville, tandis que les cloches des églises sonnent à toute volée et que les bateaux dans le ports font entendre leurs sirènes. C'est peut-être le moment le plus émouvant, celui où l'on perçoit le plus la forte participation populaire à cette journée. Mais ce n'est que le début du long pèlerinage jusqu'à la plage de Nora. Le saint passe sur un char plus simple, fait une étape pour la nuit, et ce n'est que le lendemain qu'il arrive sur le lieu de son martyr. Suivent deux jours de célébrations, et le long retour. Le quatre mai, le retour en ville de nuit, accompagné des miliciens et de nombreux fidèles en costume, est émouvant comme un rêve.

**In Frack und Zylinder,** zu Pferd, begleitet den Heiligen auch der Alter Nos, der den Bürgermeister und die ganze Stadt repräsentiert. Vor dem Rathaus macht der Schutzpatron Halt, um die Huldigung der Stadt zu empfangen, während die Festglocken der Kirchen läuten und die Schiffssirenen im Hafen ertönen. Vielleicht ist dies der eindrucklichste Moment, in dem die tiefe innere Beteiligung, die den Tag prägt, am greifbarsten ist, obwohl es nur der Anfang der langen Pilgerfahrt bis zum Strand von Nora ist. Der Heilige wird von dem goldenen auf einen einfacheren Karren geladen, macht dann für die Nacht einen Zwischenhalt und kommt erst am darauffolgenden Tag am Ort seines Martyriums an. Ihn erwarten zwei Tage der Feierlichkeiten, darauf die lange Rückfahrt. Seine nächtliche Rückkehr in die Stadt am vierten Mai, zusammen mit den Milizen und unzähligen Gläubigen in Tracht, ist bewegend wie ein Traum.

# les dates

## die Daten

**15 janvier:** C'est une fête célébrée presque exclusivement par les dévots du saint, et c'est sans doute ce qui la rend particulièrement évocatrice, avec sa procession qui parcourt les rues du vieux quartier de Stampace.

**1 mai:** La grande procession commence à 10 heures du matin avec les *traccas*, suivis par les groupes en costume et les cavaliers, les Miliciens et la Guardiania. Le char de Sant'Ef시오 s'ébranle à midi, et parcourt le centre jusqu'au défilé devant la Mairie. Le pèlerinage continue en s'arrêtant plusieurs fois, jusqu'à Sarroch, où il passe la nuit.

**2 mai:** le pèlerinage reprend jusqu'à Nora, lieu du martyre.

**3 mai:** Ef시오 parcourt la route jusqu'aux ruines romaines de Nora, et repart ensuite pour Pula.

**4 mai:** le cortège repart à huit heures du matin pour Cagliari, où il arrive vers 22h30. Avant minuit, la grande fête est finie. Encore une fois, le vœu a été respecté.

**15 Januar:** Das Fest an diesem Tag wird fast ausschließlich von Verehrern des Heiligen begangen und ist wohl genau deshalb besonders faszinierend, mit einer Prozession, die durch die Straßen des historischen Stadtviertels Stampace zieht.

**1 Mai:** Die große Prozession beginnt um 10 Uhr morgens, an der Spitze die *traccas*, gefolgt von Gruppen in Tracht, von den Reitern, den Milizen und Wächtern. Die Kutsche mit Ef시오 setzt sich um 12 Uhr in Bewegung und zieht durch die Stadtmitte bis vor das Rathaus. Der Pilgerzug geht mit verschiedenen Zwischenstopps nach Sarroch weiter, wo man die Nacht verbringt.

**2 Mai:** Der Weg wird bis nach Nora, dem Ort des Martyriums, fortgesetzt.

**3 Mai:** Ef시오 legt den Weg bis zu den Ruinen der römischen Stadt Nora zurück, dann beginnt der Rückweg nach Pula.

**4 Mai:** Der Zug bricht um 8 Uhr morgens nach Cagliari auf, wo er etwa gegen 22.30 Uhr eintrifft. Kurz vor Mitternacht ist das große Fest vorbei. Das Gelübde ist ein weiteres Mal eingelöst.





Email: [turismo@comune.cagliari.it](mailto:turismo@comune.cagliari.it)  
[www.facebook.com/cagliaritourism](https://www.facebook.com/cagliaritourism)  
[www.cagliariturismo.it](http://www.cagliariturismo.it)